

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Monika Bártová

Název práce: Charles Dickens' A Christmas Carol: A Comparison of Two Czech Translations

---

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr.Eva Raisová

**1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):**

Cílem práce bylo srovnání překladů povídky Charlese Dickense Vánoční koleda (A Christmas Carol). Srovnání překladů je nutné doprovodit základními informacemi o knize, autorovi, překladatelích, době vzniku knihy a jejím ohlasu u čtenářů a relevantními překladatelskými koncepty. Tento cíl byl splněn.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):** Úvodní část je věnována teorii překladu. Studentka důkladně nastudovala pojmy a koncepty translologie a vycházela z prací nejznámějších translologů v českém prostředí. Zvláštní kapitoly jsou věnovány Charlesu Dickensovi a jeho dílu. Praktickou část tvoří porovnání dvou překladů. Oba překlady jsou relativně nové z let 1994 a 2019. Nejdříve je předkládána analýza srovnání vybraných jazykových jevů, na závěr pak obecné srovnání a posouzení obou překladů.

Přílohu tvoří seznam vlastních jmen postav v dané povídce a obrazový materiál spojený s touto knihou z různých zdrojů a dob.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):** Práce je psaná anglicky. Jazykový projev je na velmi dobré úrovni. Studentka se vyjadřuje v angličtině jistě a obratně. Organizace práce je jasná a přehledná. Každá kapitola má své vlastní téma, jež je pečlivě zpracované. Grafická úprava je kvalitní a sjednocená. Označování citátů a parafrází odpovídá požadavkům, pro odkazy na zdroje autorka využívá poznámky přímo v textu. Bibliografie je uspořádaná podle požadované normy.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):** Práce má velmi dobrou úroveň. Téma je zpracované velmi pečlivě a promyšleně. Autorka práce se na určité jevy zaměřila nejdříve v teorii, shrnuje, jaké názory na překlad určitých specifických problémů (vlastní jména, idiomy apod.) existují. Tuto teorii pak porovnávala s tím, jak se s danými otázkami vypořádaly obě překladatelky. Autorka pracovala s velkým množstvím zdrojů a dokázala informace přehledně utřídit a srozumitelně prezentovat.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

V teoretické části o slovních hříčkách (2.4 str.18) uvádíte dvě rozdílná doporučení, jak postupovat při jejich překladu – Newmark a Low? Jakému přístupu dávaly přednost obě překladatelky a který se podle vašeho názoru může v překladech do češtiny lépe uplatnit?

Ve vašem závěrečném hodnocení str.45 uvádíte, že překladatelka Housková se ve snaze o přesnost někdy používá ne zcela přirozeně znějící věty (syntax) a rovněž některá slovní spojení. Můžete uvést příklady?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA**

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 16. května 2021

Podpis:

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury